



MINI.CITID

ЗРЯЧЕЕ ОКО, ОТЗЫВЧИВОЕ СЕРДЦЕ

Акылбек ШАЯХМЕТ, профессор КГУ имени А.

Байтурсынова, писатель

Абай занял свое достойное место в плеяде подлинных творцов и великих борцов. Великий поэт является основоположником казахского литературного языка и литературы. Он заложил и основы переводческого искусства в национальной литературе, наполнил его новым содержанием.

«Вблизи Чингисских гор, в безлюдной долине Жидебай, на вершине невысокого кургана покоится прах поэта. А имя Абая живет. На крыльях народной любви оно облетело степи и горы. Он был верным сыном своего народа, его неподкупной совестью, его могучим голосом», – так писал о нем Мухтар Ауэзов. И в действительности – великий Абай – как мудрый мыслитель раздвинул узкие границы традиционных жанров поэзии.

*Поэзия – властитель языка,
Из камня чудо высекает гений.
Теплеет сердце, если речь легка,
И слух ласкает красота речений...*

*...Как старый бий, пословиц не леплю,
Не бормочу, на грош меняя душу.
Слова скупые, верные люблю,
И ты простую речь мою послушай.*

Поэзия Абая во многих случаях служит не только Музе, сам поэт рассматривает свои стихи как средство служения народу, защиты его коренных интересов. В стихотворении «О, казахи мои! Мой бедный народ!» он описывает судьбу простых людей, высмеивает грозных управителей, трусливых волостных, взяточников и пройдох, лицемерных и двуличных людей. В этих обличительных стихах поэт как сатирик раскрывается полностью, смело используя иронию и юмор. Выступая против праздной жизни, Абай призывает объединиться против невежества и мракобесия, призывает к знанию и труду.

*Всякий подлый, чванливый и мелкий сброд
Изуродовал душу твою, народ,
Не надеюсь на исправление твое,
Коль судьбу свою в руки народ не берет...*

В его «Словах назидания» есть такая мысль, что человеческий организм создан так: глазами видеть, ушами слышать, устами говорить, но Ум, вернее Разум, превыше всего. Ибо мир многолик, его надо чувствовать и сердцем, и разумом. Неподготовленный читатель может воспринять

Абая как акына, лишь воспевающего степную ширь. Да, по его стихам о красотах родной природы, о временах года, скачках и охоте, пожалуй, можно воспринимать как певца степи. Если Белинский произведение великого поэта А. С. Пушкина «Евгений Онегин» называл «энциклопедией русской жизни», то стихи Абая – энциклопедия казахского быта, кочевого образа жизни. Абай больше, чем поэт, он – профессиональный поэт не только с европейским образованием, но и с евроазиатским пониманием, отец казахской философской поэзии. Абая можно сравнить с айсбергом, у которого только одна десятая часть видна над уровнем моря, а все остальное находится под водой. Например, в стихотворении: «О, казахи мои! Мой бедный народ!» он описывает реальную жизнь. В чем причина бедности? В первую очередь, от лени, от неорганизованности, а с другой стороны – от подлости волостных, местных чиновников, которые верой и правдой служили царскому самодержавию. Абая нужно не только читать или слушать, а воспринимать сердцем и понимать сказанное разумом. Во многих своих стихах Абай отдает предпочтение сердцу, но в поэтических произведениях, и в «Словах назидания» он разум, сердце и волю рассматривает в триединстве. Эти три понятия в его понимании выступают как единое целое. «Три понятия – лучшие свойства человека. Горячая воля, светлый разум, теплое сердце», – говорит Абай. В «Семнадцатом слове» Разум, Сердце и Воля спорят между собой, кто из них все-таки нужнее людям. В итоге приходят к мысли, что все они нужны человеку, но их должна объединять Наука. «Слова назидания» Абая ранее публиковались в переводах А. Шкловского и Л. Соболева. Но эти переводы не могли отражать полностью философию поэта, так как были переведены отрывками. Наиболее близкие к оригиналу переводы вышли отдельными книгами в 1970 году (Абай. «Слова назидания», перевод Сатимжана Санбаева) и в 1990 году (Абай. «Книга слов», перевод Роллана Сейсенбаева и Клары Серикбаевой). В своих «Словах» Абай на передний план ставит только духовные качества, он признает Аллаха единым и всемогущим, а Мухаммеда – Пророком, говорит о необходимости веры и долга. Благодаря Абаю в конце XIX века стихи Пушкина и Лермонтова в Казахской степи исполнялись под аккомпанемент домбры. Главная героиня «Евгения Онегина» Татьяна стала любимой героиней и казахов. «Песня Татьяны» передавались из уст в уста. Басни Крылова нашли новых слушателей в юртах. Не случайно в стихах Абая немало блистательных сатирических строк. Он хорошо изучил творчество Салтыкова-Щедрина и других сатириков. Немало черпал Абай и от Востока.

«Шамси, Сагди, Физули, Хафиз, Навой, Сайхали, Фирдоуси – молодому поэту, Великие, вы помогли!» – писал он.

Имя Абая стало известно в тех уголках нашей планеты, где не читали стихов поэта, только благодаря писателю Мухтару Ауэзову и его роману «Путь Абая», единодушно признанным первой казахской эпопеей. Ауэзов создал истинный образ великого мыслителя Казахской степи. И если все творчество Абая – это энциклопедия быта казахского народа, то роман «Путь Абая» является подлинно народным произведением, где описываются глубокие процессы формирования национального характера. К сожалению, многие стихи Абая не нашли достойного переводчика, и еще не знакомы широкой аудитории. В особенности любовная лирика, написанная им в годы юности, она по сути даже не переведена на русский язык. Отдельные переведенные стихи в корне отличаются от оригинала.

*Сияют в небе солнце и луна
– Моя душа печальна и темна,
Мне в жизни не сыскать другой любимой,
Хоть лучшего, чем я, себе найдет она...*

Это всего лишь четверостишие, переведенное и использованное Мухтаром Ауэзовым в романе «Путь Абая». Интересен и такой факт, что легендарный герой казахского народа, писатель Бауржан Момышулы в свое время попытался сделать подстрочные переводы стихов Абая.

Вот один из них:

*Из щенка вырастил пса,
Он укусил мне икру.
Научил его обращаться с ружьем,
Он стал метким стрелком
– Стрелял в меня.*

«Вместе с Абаем, становящимся постепенно духовным оком своего трудового народа, я старался постичь душу этого народа и раскрыть ее в лучших ее проявлениях. И пылкие чувства юного Абая, раздумья и деяния зрелого Абая, борьба и драма Абая-наставника, заступника народа в преклонные годы его жизни – все вместе должно было открыть пути к душе народа его эпохи. Абай – зрячее око, Абай – отзывчивое сердце, Абай – мудрость народа – в моих поисках, в целом является воплощением чувств, дум, волевых порывов народа, души его, всего сокровенного в нем. Во имя такого замысла и был взят мною образ Абая», – писал в своей автобиографии М. Ауэзов. Абая можно сравнить с могучим дубом, у которого глубокие национальные корни. Его поэзия не имеет границ, так как поэт воспекает внутренний мир человека, вечную любовь и дружбу людей. Абай не только советник, наставник и прорицатель, он мудрый мыслитель, философ степи. Абай является также и новатором казахского стихосложения. Благодаря ему появились

новые стихотворные размеры, внутренние рифмы, разнообразные поэтические формы, по звучанию и содержанию не уступающие восточным и западным лучшим образцам. Великого казахского акына, первого европейски образованного профессионального поэта горячо любили простые люди, поклонники его таланта, но вместе с тем его ненавидели и преследовали степные феодалы, которые верно служили царскому самодержавию.

*Пойми, что загадкой я был,
Искал пути в бездорожье,
Бился один на один,
Не обессудь!*

С таким монологом обращался поэт к будущим потомкам. Одна из особенностей лирики Абая, в отличие от своих предшественников: он создает пейзажную поэзию. Однако в стихах, посвященных временам года – зиме, лету, весне и осени, он не только любит природу, красотой земли, но и обращает внимание на злободневные социальные вопросы. Стихотворения «Всадник с беркутом» и «Красота коня» можно сопоставить с картинами, где каждое слово заменяет краску художника. И именно эта невиданная поэтическая земная красота радует нас. В целом в произведениях поэта предстает перед нашими глазами широкая панорама жизни казахской действительности того времени, когда жил и творил певец народной судьбы. Сила слова Абая настолько грандиозна, что многие его строки можно сравнить с ледоколом, разбивающим лед, вечную мерзлоту. Кажется, нет такого участка или сферы жизни, куда бы он ни обратил свои взоры.

*«Как могила шамана,
я Одинок – вот правда моя»*

– писал поэт. Тема одиночества проходит через все творчество Абая, и это не случайно. Коварство степных феодалов, ничтожество волостных, невежество других, чиновничество земляков – все это не могло не отразиться в душе поэта. Да, против косности и темноты в свое время Абай был одинок. Но, как и Алтынсарин, он возлагал на молодежь большие надежды. Абай был не только поэтом, но и композитором, музыкантом. Он создал около 20 песен, среди них «Ты – зрачок глаз моих», «Шлю, тонкобровая, привет», «Песня Татьяны» и др. Сочинил два кюя – «Торжорга» (название рысака) и «Майская ночь». Абай является родоначальником казахской сюжетной поэмы. Конечно, и до него были героические и лирические эпосы, но они были традиционными жанрами эпоса. Поэт создал всего три поэмы: «Искандер», «Масгут» и «Сказание об Азиме» (незаконченная). В этих произведениях прослеживаются его гуманистические взгляды, где совесть стоит на первом месте. В поэме «Масгут» Абай высоко оценивает роль женщины в обществе. Из трех плодов, из которых герой поэмы должен был выбрать только один, отказываясь от богатства, даже Разума, он выбирает красный плод.

*А красный плод вкушу – и я любим,
Мной будут бредить женщины одним.
Полмира женщин! Сколько миллионов?
Я к ним пойду, пойду к друзьям моим.
Такое войско за себя собрать!
У каждого ведь есть жена иль мать.
И если царь иль кто другой обидит,
Есть у кого защиту отыскать!
Вражда на свете – род идет на род!
Все злится этот, все воюет тот.
И если на меня вдруг замахнутся,
То женщина оружие отберет...*

В стихах о любви нельзя не заметить и внутренние переживания, горечь потери, разлуки. Цикл стихов о любви: «Шлю, тонкобровая, привет», «Коса густая туго сплетена», «Сияют в небе Солнце и Луна», «Ты – зрачок глаз моих» и другие смело можно поставить в один ряд с шедеврами любовной лирики мировой поэзии. «Речь нежна и умна – тонкий лепет ручья, смех заливчато длится, как трель соловья» – так описывает поэт красивую девушку. Но не для забавы он стихи слагал.

*«Коль свет горит в твоей душе,
К ней обращаю я призыв.
Коль тьма царит в твоей душе,
Мне все равно, ты мертв иль жив»,*

– восклицал поэт. И всю свою жизнь он посвятил борьбе за правду и справедливость. Глубокая вера в творческие силы человека, раздумья о смысле жизни характерны для стихов Абая. Резко выступая против произвола и жестокости, лени, клеймя невежество и подхалимство, он верил в силу разума, верил, что благодаря лучам науки можно найти верный путь. Читая и перечитывая Абая, приходишь к мысли, что его поэзия злободневна и сегодня. Свет и тьма, любовь и сострадание, честность и подлость – все эти вечные темы поэт пропускает через свое сердце. Главным оружием света выбирает познание, ибо, только победив невежество, можно добиться истины. «Плохой друг – все равно, что тень, когда солнце над головой, от нее не избавиться, когда тучи сгущаются, ее не сыщешь», – говорит поэт. Многие слова Абая звучат как крылатые выражения. Вот некоторые из них: «О достоинствах человека суди не по тому, как он начал дело, а по тому, как ему удалось завершить его». «Человек – дитя своего времени. Если он плох, в том виноваты и его современники». «Мир – океан, время – веяния ветра, ранние волны – старшие братья, поздние волны – младшие братья. Поколения сменяются чредой, а кажется – незыблем их покой». «Бесполезны и

бесплодны: бессильный гнев, любовь без верности, учитель без ученика». Как пословицы и поговорки звучат и такие его стихотворные строки:

*«Да будет слово мудреца
Превыше болтовни лжеца...»*

*«В ученье не жалея труда
– И смелый, светлый путь тогда
Откроешь прозорливо!»*

*«У людей уж таков устав:
Изменяет друг, злобен враг...»*

*«Двери в мир открыла песня для тебя,
Песня провожает в землю прах, скорбя».*

На суд читателя я хочу представить несколько моих вольных переводов выражений Абая. Конечно, они несовершенны, но, возможно, в какой-то мере помогут русскому читателю понять значение слов Абая. Например:

*«Еңбек қылмай тапқан мал дәулет болмас,
Қардың суы секілді тез суалар».*

*«Богатство, нажитое без труда,
растает как талая вода».*

*«Жақсылық ұзақ тұрмайды,
жамандық әр кез тозбайды».*

*«Добро вечно не живет,
зло так быстро не уйдет».*

Основной чертой творчества мыслителя была народность. Решительная борьба с противниками прогресса и культуры, его смелое публичное обращение к злободневным проблемам в общественной жизни дали ему возможность подняться выше своих предшественников. Призывные слова певца-гуманиста раскрывали не только глаза на социальные проблемы, но и сердца людей. Глубокое знание народной жизни позволили поэту участвовать во всех духовных исканиях своего времени и писать мудрые стихи.

*Не радуется на свете ничего.
Дружить, кипеть – у сердца много дел!*

А честь и совесть – разума удел.

Важно лишь честь и совесть...

Да, поэт чувствовал себя одиноким даже в родной среде. Разочарования и боль поэта прослеживаются в каждом его стихотворении. Уродливые поступки современников, часть молодежи, которая выбрала лень и беспутство, чиновничество многих земляков не могли не отражаться в его душе. Он с горечью писал о новоявленных лежебоках, тунеядцах, хвастунах, хамелеонах, писал открыто, что, глядя на них, у него кипит кровь, и тело, и душа болит. В стихотворении «Читая Абая» (1910 год) поэт Турмагамбет Изтлеуов писал:

*«Несутся облаков жемчужных вереницы,
На кладбище поют весну встречая, птицы.
Как я могу назвать того умершим,
Кто написал бессмертные страницы».*

И в действительности Абай бессмертен. И к нему никогда не зарастет народная тропа. Он был и будет всегда с нами как свет совести казахского народа.